

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Иностранные языки
и методика преподавания
иностранных языков»

Направление подготовки 44.03.01
«Педагогическое образование»
Форма обучения: очная

Профиль подготовки
«Английский язык»

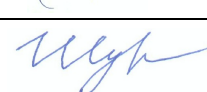
БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

«Формирование представлений об американском варианте английского языка
как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней
общеобразовательной школы»

Студент  Бугаёва Екатерина Витальевна

Руководитель  к.п.н., доцент Беккер И.Л.

Нормоконтролёр  к.п.н., доцент Шурыгина Ю.А.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от 13.07.20 №14а)

Заведующий кафедрой  к.и.н., доцент Алешина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой отлично (протокол заседания ГЭК от 8.07.20 №14)

Секретарь ГЭК  Павлова О.А.

Пенза 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Американский вариант английского языка как элемент англоязычной культуры.....	7
1.1. Становление и развитие американского варианта английского языка как отражения американской культуры.....	7
1.2. Американский вариант английского языка в лингвистических исследованиях.....	17
1.3. Культурные и лингвистические особенности американского варианта английского языка по сравнению с британским вариантом английского языка.....	21
1.4. Образовательные возможности современных УМК по английскому языку для формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы.....	28
Выводы по 1 главе.....	32
Глава 2. Содержательные и методические аспекты формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы в процессе обучения английскому языку.....	33
2.1. Содержательная основа формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы.....	33

2.2. Методические аспекты формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы.....	34
2.3. Система заданий, направленная на формирование представлений учащихся старших классов об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры (на лексическом материале).....	44
Выводы по второй главе.....	49
Заключение.....	50
Список литературы.....	52
Приложения.....	56

Введение

Известно, что слово «язык» представляется обширной знаковой системой, которая является естественно или искусственно созданной и соотносящей понятийное содержание и типовое звучание или написание. Язык, будучи явлением комплексным, не мог возникнуть из ничего и в какой-то момент остановиться в своем развитии, достигнув определенного предела. Процесс развития и изменения языка является постоянным. Язык данного народа, взятый в совокупности присущих ему черт, отличающих его от других языков, называется общенародным или национальным языком.

Любой национальный язык не является единым по своему составу, так как им пользуются люди, различающиеся по своему социальному положению, роду занятий, уровню культуры. Эти различия находят отражение в разновидностях общенародного языка. В каждом национальном языке выделяются следующие основные разновидности: литературный язык, территориальные и социальные диалекты, просторечия, жаргоны.

В данной работе мы обратились к исследованию американского варианта английского языка, который воспринимается и как вариант английского языка, и как отдельная языковая система.

В работах таких лингвистов как Аракин В.Д., Ощепкова В.В., Шахбогова Д.А., американский язык рассматривается, как вариант английского языка. Опираясь на мнение группы данных ученых, мы рассматриваем в своей работе американский язык, как вариант английского языка. Но также существуют лингвисты (Ноа Вебстер, Генри Свит), которые определяют американский язык, как отдельный вид языка.

В США сложилась совершенно особая форма английского языка, которая в определенной мере выступает принципиально новым языком. Американский язык представляется упрощенным языком, в основе которого

лежит разговорный английский, который целесообразно изучать в средней общеобразовательной школе в связи с тем, что данный вариант английского языка стремится к статусу международного.

Актуальность работы заключается в том, что преподавание элементов американского варианта английского языка в СОШ позволяет:

- создать у учащихся представление о вариативности языковых структур и процессов путем сравнения британского и американского вариантов;
- сформировать у учащихся представления и знания об американской культуре.

Объект исследования – процесс обучения английскому языку в старших классах СОШ.

Предмет исследования – формирование представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов СОШ.

Цель исследования

Выявить и реализовать на практике лингвокультурологические и методические возможности обучения английскому языку, позволяющие сформировать у учащихся старших классов СОШ представления об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры.

Исследовательские задачи

- описать становление и развитие американского варианта английского языка как отражения американской культуры;
- выявить культурные и лингвистические особенности американского варианта английского языка по сравнению с британским вариантом английского языка;
- выявить образовательные возможности современных УМК по английскому языку для формирования представлений у учащихся старших

классов СОШ об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры;

– разработать методические материалы и рекомендации, позволяющие сформировать представления у учащихся старших классов СОШ об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры.

Методы исследования

теоретические:

- анализ научной и методической литературы по теме исследования;
- изучение и анализ программных документов, регламентирующих преподавание английского языка в СОШ;
- анализ и обобщение практического опыта в сфере преподавания иностранных языков в СОШ.

эмпирические:

- педагогическое наблюдение;
- беседа;
- педагогическое тестирование;
- метод экспертной оценки.

Теоретическую основу исследования составили работы Антрушиной Г.Б., Пассовой Е. И., Роговой Г.В., Залесской Л.Д., Заботкиной В.И., Голубцовой М.Г., Смирницкого А.И., Швейцера А.Д., Ощепковой В.В., Кауфовой Л.А.

Практическая значимость работы состоит в разработке и применении лексико-грамматических упражнений, которые позволяют учащимся старших классов получить представление об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры на уроках английского языка в средней общеобразовательной школе.

ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, приложения и иллюстрирована шестью таблицами.

Глава 1. Американский вариант английского языка как элемент англоязычной культуры

1.1. Становление и развитие американского варианта английского языка как отражения американской культуры

Американский английский представляет собой язык, сформировавшийся на территории США. Американский английский позиционируется рядом лингвистов как языковой вариант английского языка.

Американский английский формировался на территории США в течение достаточно продолжительного времени; формирование данного языка было обусловлено исторически. Уже в XVI веке были предприняты первые попытки колонизировать Северную Америку, хотя они и не привели к возникновению постоянных поселений. Первая колония, Джеймстаун, была основана в 1606 году на юге Северной Америки на территории современного штата Виргиния. Колонии активно покровительствовало английское правительство. Поддержка, в частности, проявлялась в том, что на территорию колонии доставлялись рабы. Колония представляла собой первую точку с утвержденным английским языком в Новом Свете, однако английский язык не получил здесь широкого распространения. В скором времени на территории Америки была основана еще одна колония, в состав которой входили пуритане, прибывшие на корабле «Мейфлауэр» [2].

Жители двух колоний являлись носителями разных языковых традиций. Так как поселенцы из Джеймстауна происходили из таких графств, как Сомерсет и Глостершир (Западная Англия), им были присущи некоторые особенности произношения, свойственные данной территории; например, озвончение звука [s] и раскатистое произношение звука [r] после гласных. В свою очередь, колонисты, прибывшие на корабле «Мейфлауэр» из Плимута,

отражали в своей речи иные специфические черты, например, звук [r] после гласных там отсутствовал. Взаимодействие подобных различий обусловило формирование американского английского языка [21, с. 52].

История американского варианта английского языка является довольно обширной и традиционно разделяется на следующие периоды:

1. Ранний период, охватывающий время с начала XVII века до конца XVIII века, характеризующийся возникновением американских диалектов английского языка;

2. Поздний период, охватывающий время с начала XIX века до конца XX века, характеризующийся формированием американского варианта английского языка.

Как мы видим, данные периоды вполне равны по протяженности, однако они абсолютно различны по своему значению.

Английский язык претерпевал серьезные изменения на территории США в течение почти четырехсот лет употребления; изменения коснулись языка в грамматике и произношении в меньшей степени, но в большей степени – в области лексики, в связи, с чем американский английский вскоре начал приобретать все больше отличий от первоначального языка метрополии. Английские колонии, возникшие в XVII веке, делали английский язык основным языком Нового Света, однако Атлантический океан, разделявший Англию и колонистов, обеспечил развитие речи в разных направлениях и создал барьер для их устного общения [1, с. 64].

Американский английский раннего периода имел те же нормы, что и британский английский того же периода, произносительные нормы были сходны. На протяжении этого периода американский английский претерпевал минимальные изменения, которые, тем не менее, отразились на нем, что позволило американскому английскому существенно отклониться от норм британского английского к концу данного периода [23, с. 44].

Изменения коснулись норм произношения и затронули лексический строй языка; впоследствии именно активное расширение словарного запаса

американского английского возымело наибольшее влияние на дальнейшее формирование языка [2, с. 134].

В речи американских колонистов стало появляться все больше неологизмов, которые возникли под влиянием новых условий жизни. Лингвисты отдельно выделяют группу слов, характеризующую отдельные природные условия, флору и фауну, свойственную населяемой территории. Например:

backwoods – лесная глушь;

moose – американский лось.

Следующую группу составляют слова, имевшие отношение к быту и хозяйству американских колонистов:

cornododger – кукурузная лепешка;

lot – участок земли.

Американский английский активно взаимодействовал с языком коренного населения континента – индейцев; эти слова также имели отношение к их жизни и быту:

moccasin – мокасин;

warpath – поход североамериканских индейцев [42, с. 85].

Стоит отметить, что лексический запас американского английского пополнялся за счет:

1. Образования новых слов и фразеологических единиц и благодаря переосмыслению уже существующих;

2. Заимствования лексических единиц из других языков.

Благодаря заимствованию новых слов, американские колонисты обогатили язык названиями тех растений и животных, которых они прежде не встречали, например:

hickory – род орешника;

rascoon – енот;

woodchuck – лесной сурок.

Американский английский также активно заимствовал новые слова из французского и голландского языков:

chowder – разновидность похлебки;

prairie – прерия;

scow – ялик;

sleigh – сани.

Вклад в развитие американского английского внесли не только французский и голландский языки, но и все представители различных языковых групп, приехавшие в Америку из Европы жить и работать. Это были выходцы из Испании, Италии, Германии. Влияние других языков не оказало влияния на грамматическую систему языка, а повлияло только на расширение лексического запаса языка [42, с. 64].

Ранний период американского английского также характеризуется обширным наличием сложных слов, сформированных посредством субстантивации словосочетаний типа «прилагательное + существительное» и «существительное + существительное». Подобные преобразования возникали на базе слов, уже существующих в лексике данного периода. Ярким примером данного процесса может служить словосочетание «bull-frog», означающее быка, чье мычание напоминает кваканье лягушки [23, с. 76].

Ранний период американского английского, как отмечалось выше, характеризуется активным переосмыслением старого значения определенного слова; нередко старое и новое значение начинали сосуществовать в языке. Так, существительное «frontier», имеющее значение «граница, пограничная полоса», приобрело в американском английском дополнительное значение «вновь освоенный или малонаселенный район, примыкающий к необитаемой местности». В связи с этим в американском языке появился ряд новых устойчивых выражений, в состав которых входит существительное «frontier» в американском значении (например, «frontier country») [23, с. 68].

Нередко переосмысление значения возникало на базе сходства предметов, обозначаемых данным словом. Например, английское существительное «store» приобрело в американском языке новое значение – «магазин», что было вызвано реалиями жизни колонистов – в то время любой магазин был как торговой точкой, так и складом товаров, откуда возникло устойчивое сочетание «keep the store» – «владеть магазином» [12, с. 72].

Отдельную группу составляют те слова, чье семантическое значение было подвержено полному переосмыслению или сужению. Например, английское слово «corn», являющееся собирательным названием всех зерновых культур в Англии, стало означать отдельную культуру в Америке – кукурузу. Подобное сужение значения также объясняется исторически – именно кукурузу приходилось выращивать первым колонистам [13, с. 31].

Переосмысление нередко приводило к тому, что слова сохраняли свое исходное значение только в британском английском, тогда как в американском языке данная связь была полностью стерта. Подобному переосмыслению подверглось слово «lumber», означающее «рухлядь, хлам» на территории Англии. К концу раннего периода развития американского языка это слово стало означать бревна, доски и предметы, преграждавшие путь транспорту и пешеходам; лесоматериалы. Перед нами процесс утративания первичного значения [42, с. 96].

Выше мы отмечали, что лексический запас американского языка пополнялся посредством заимствования новых слов из других языков. В первую очередь, колонисты заимствовали новые слова из языков коренных народов, живших на данной территории. Активному заимствованию подвергались слова, связанные с флорой и фауной континента.

Американский английский наиболее активно формировался в таких культурных и экономических центрах Америки, как Бостон, Нью-Йорк, Филадельфия, Ричмонд и Чарльстон; подобное формирование языка отличалось высокой интенсивностью. Впоследствии американский английский начал также приобретать широкую региональную вариативность,

причиной чему была территориальная разобщенность и культурная изоляция колоний и поселений друг от друга [43, с. 71].

Четкое разграничение британского и американского вариантов английского языка возникло после войны за независимость. В американском английском отразились национальные черты и тенденции, стремление к независимости, как во всех сферах общества, так и в языке. Однако стоит обратить внимание на тот факт, что американский язык не обособился окончательно от британского, хотя некоторые исследователи придерживаются мнения, что если бы колонизация Америки была осуществлена раньше на несколько столетий, то сейчас американский английский существовал бы как отдельный язык [42, с. 132]. Подобная точка зрения представляется обоснованной, но учитывая тот факт, что колонизация произошла после изобретения книгопечатания, мы не можем окончательно обособить два этих языка. И в Америке, и в Англии был утвержден принцип всеобщего образования, которое базировалась на книгах, поступавших из Англии. В связи с этим американский язык перенимал британскую историко-филологическую традицию.

Американский английский позднего периода и современный американский язык характеризуются тесной связанностью; поздний период развития американского английского отличается большим количеством изменений, затронувших лексический строй языка.

Поздний период специфичен в плане интенсивного формирования американизмов. Этот период отличается активным использованием слов и устойчивых словосочетаний, включенных в исторические словари американизмов Крейга и Мэтьюса [43, с. 69]. Американизмы явились особой языковой единицей, отразившей в себе тесную связь между лексическим строем языка и историческим развитием общества. Специфический политический и государственный строй США, возникновение новых партий и общественных организаций привело к формированию определенной политической терминологии [43, с. 86].

Специфическая терминология возникала практически во всех сферах жизни общества. Она затрагивала американскую промышленность и ее интенсивный рост, активное развитие сельского хозяйства, изменения в культурной и экономической сферах жизни общества. Разработка новых технологий также вела к выработке новых терминов. Нередко технологии пускались в разработку частными компаниями, что объясняло отсутствие унификации и стандартизации терминологии между двумя странами; ярким примером может служить железнодорожная терминология, имеющая колоссальное различие в этих языках [11, с. 192].

Девятнадцатый век оставил яркий след в лексическом строе американского английского, что было вызвано экспансией на запад и золотой лихорадкой. Ряд фразеологических оборотов, возникших в языке в это время, расценивается в качестве историзмов в современном американском английском. Например, в этот период возникло словосочетание «forty-niner» – золотоискатель, прибывший в Калифорнию в 1849 году во время «золотой лихорадки» [49, с. 54].

В девятнадцатом веке процессы, протекающие в обществе, активно накладывали отпечаток на американскую лексику в целом. Этому периоду присуще оформление некоторых лексических особенностей американского разговорного стиля речи, существующих и в современном американском английском. Например, в это время началось активное формирование устойчивых словосочетаний с наречием «right» – «right along» – всегда, «right smart» – много [49, с. 46].

Американскому английскому XIX века присуще появление слов, выходящих за рамки литературного языка. Эта доля языка составляла так называемый «сленг», устойчивые словосочетания, активно вошедшие в обиход. К сленгу относятся экспрессивно окрашенные отдельные слова и устойчивые фразеологические выражения, отразившие некоторые нюансы общественной жизни того времени: «slush money» – деньги,

предназначенные для подкупа должностного лица, «bum» – бродяга [43, с. 129].

Девятнадцатый век также характеризуется появлением трудов, посвященных американскому английскому. В 1816 году был издан словарь Дж. Пикеринга под заголовком «A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be Peculiar to the United States of America». Данное собрание представляет собой первую работу, объединившую существовавшие в то время американизмы. Важно отметить, что позиция Пикеринга в то время носила британский характер; он всячески стремился изъять из американского английского то, что колоссально расходилось с британской нормой. Позицию Пикеринга оспаривал Н. Уэбстер, заявлявший о праве жителей Америки на собственное словотворчество [23, с. 53].

Н. Уэбстер опубликовал свой словарь под заголовком «An American Dictionary of the English Language» в 1828 году. Данный труд основан на лексике и формах произношения, присущих американскому английскому, и оказал серьезное воздействие на установление американской письменной нормы. Словарь активно разрабатывался и переиздавался несколько раз с дополнительными комментариями и изменениями. Последнее издание словаря было выпущено в 1902 году. На данный момент словарь представляет собой крупнейший из словарей английского языка [34, с. 213].

Н. Уэбстер нередко упоминается в качестве «отца-основателя» американского английского языка. Ему принадлежит активная разработка большинства американских норм фонетики, орфографии и лексики, принятых сегодня. Как отмечалось выше, он оспаривал позицию Пикеринга и считал, что новому государству необходима языковая самобытность. Н. Уэбстер являлся американским лексикографом, языковедом и составителем «An American Dictionary of the English Language» [34, с. 118].

Первое издание словаря, вышедшее в 1828 году, состояло из двух томов, содержащих в себе 70 000 статей. В 1934 и 1961 годах мир увидел второе и третье издания словаря соответственно.

Н. Уэбстер родился 16 октября 1758 года в Вест-Харфорде, штат Коннектикут, в семье фермера. В 1778 году окончил Йельский университет, после чего работал в качестве школьного учителя, что существенным образом определило дальнейший вектор его карьеры – он нередко обращал внимание на недостатки американской системы образования, нередко говорил о чрезмерном влиянии диалектов и британской аристократии на язык. Стремясь устранить существующие недостатки, Уэбстер решительно занялся введением единых стандартов американского английского языка [34, с. 117].

С 1783 по 1785 год Уэбстер активно разрабатывал свой трехтомный труд «A Grammatical Institute of the English Language», также названный «Blue-Backed Speller» («Синий словарь»). Обучение в Америке более полувека базировалось на этом труде, а количество его копий составило порядка 70 миллионов.

Свой первый словарь под заголовком «A Compendious Dictionary of the English Language» Н. Уэбстер издал в 1806 году. Этот словарь содержит в себе ряд специфических черт, которые отразились в ряде дальнейших изданий. Одной из таких черт явилось американское, а не британское написание слов: center вместо centre, honor вместо honour, program вместо programme. Словарь содержал в себе также ряд технических терминов, что отличало словарь от всех остальных, содержавших в себе исключительно литературные термины [34, с. 121].

Работа над «An American Dictionary of the English Language», который увидел свет в 1828 году, заняла у Уэбстера более 20 лет интенсивного труда. Издание позволило зафиксировать множество стандартов американского английского языка и включало в себя 70 тысяч словарных статей. После его смерти, в 1843 году, право на дальнейшее переиздание получили братья Мерриам, после чего словарь начал выпускаться под авторством Мерриам-Уэбстер. Словарь Уэбстера представляет собой не только самое первое издание 1828 года, но и всю линейку словарей, созданных не только Ноа

Уэбстером, но и другими авторами, выпустившими словари с указанием его авторства [34, с. 110].

Кроме того, Н. Уэбстер оказал серьезное влияние на основание Амхерст колледжа и представил миру собственный вариант перевода Библии [46, с.51].

В современном мире американский английский утратил то разнообразие, которое было ему присуще в самом начале колонизации Америки и образования США. На сегодняшний день американскому английскому присуща четкая регламентация, он представляет собой основной язык общения на данной территории и носит статус государственного языка, однако споры о признании американского английского в качестве самостоятельного языка, окончательно обособившегося от британского английского, продолжаются и в наше время [12, с. 47].

Обширная история формирования и развития американского варианта английского языка привела к возникновению отдельной языковой системы, которая, тем не менее, тесно связана с языковой системой британского варианта английского языка.

Полагается, что изменения, затронувшие лексическую и грамматическую системы американского английского, позволяют судить о возникновении отдельного американского языка.

1.2. Американский вариант английского языка в лингвистических исследованиях

«Язык» традиционно воспринимается как обширная знаковая система, которая является естественно или искусственно созданной и соотносящей понятийное содержание и типовое звучание или написание. Любой национальный язык не является единым по своему составу, так как им пользуются люди, различающиеся по своему социальному положению, роду занятий, уровню культуры. Эти различия находят отражение в разновидностях общенародного языка. В каждом национальном языке выделяются следующие основные разновидности: литературный язык, территориальные и социальные диалекты, просторечия, жаргоны [30, с. 74].

Диалекты, существующие в языке, позволяют судить о его вариативности и неоднородности. На наш взгляд, рассмотрение диалектов и их последующее введение в образовательный процесс необходимо для того, чтобы учащиеся могли в полной мере охватить все многообразие языка, ощутить его динамичность и научиться выстраивать собственную речь в соответствии с поставленной ситуацией.

Территориальные диалекты относятся к нелитературным формам языка, которые представляют собой наиболее архаичные и естественные формы языкового существования. В свою очередь, социальные диалекты являются разновидностью языка, на которой говорит определенная социальная группа населения, однако не все исследователи относят социальные диалекты к предмету исследований диалектологии [24, с. 115].

Нередко при изучении того или иного диалекта возникает вопрос о том, является ли диалект диалектом, или это отдельный язык. В этом случае исследователи однозначны в выводах: отдельный язык определяется государственным статусом, письменностью, историей и прочее, в то время как диалект не отличается подобными свойствами [32, с. 201].

Английский язык был привезен в США британскими колонистами, первые из которых высадились в 1607 году в Джеймстауне, Виргиния. Кроме того, английский язык распространился по всем тем территориям, которые контролировала колониальная Британская империя. К 1921 году почти четверть населения мира использовала в своем общении английский язык.

С того времени формы английского, используемые в США, претерпели существенные изменения, что привело к возникновению новых форм, известных как американский английский. Существенные изменения затронули фонетику, грамматику, лексику, некоторые нормы орфографии, пунктуацию, оформление дат и чисел. Даже с учетом того, насколько обширны эти изменения и различия, это никак не влияет на взаимопонимание американского и британского вариантов английского языка [12, с. 31].

Одним из первых различия описал создатель первого словаря американского английского Н. Уэбстер. Именно он обратил внимание на то, что американцы говорят несколько иначе, нежели британцы, почти на уровне самостоятельного диалекта или регионального акцента.

Можно легко представить себе, что в такой огромной стране, как США, население не может говорить на абсолютно одинаковом языке. Бурная история Америки в каждой части страны оставила свои следы, и в языке тоже [24, с. 217].

В историческом развитии большинства языков существовал достаточно длинный период, который повлек за собой образование общенародного языка с его литературной формой. В то время диалекты являлись главным средством коммуникации людей разных сословий. Кроме того, диалекты возникли в связи с географическими особенностями местности – труднодоступные районы, ограниченность территории [33, с. 76].

Изучая языковую карту США можно отметить, что вариативность диалектов развивается от севера к югу и от востока к западу. Подобные изменения могут быть объяснены историческими предпосылками. Северо-

восток заселялся первыми поселенцами из Европы: выходцами из Великобритании и Нидерландов, немцами, датчанами и шведами. Штаты, расположенные на северо-востоке США, называют "Новой Англией" и язык, на котором говорят здесь, больше всего похож на британский английский. С развитием промышленности на севере страны янки диалект северных штатов распространился на территории между Канадой и Средним Западом, до прежних границ южных штатов [13, с. 42].

На американский английский огромное влияние оказал британский английский, который в свою очередь имеет достаточно разветвленную систему диалектизмов. Американский вариант английского делится на следующие подгруппы:

1. Базовый американский;
2. Восточный тип;
3. Южный тип.

Американский английский, на наш взгляд, является языковым вариантом английского языка, сложившегося на территории США, который все больше и больше приобретает самостоятельность и на этом фоне перестает являться разновидностью британского английского. Американский английский создал тысячи слов и фраз, которые вошли как в общеанглийский, так и в мировой лексикон. На американский английский колоссальное влияние оказали многие европейские языки, однако о самостоятельности языка можно судить по использованию тех же слов, но с измененной фонетической структурой и переосмысленным значением.

США является огромной страной, население которой достаточно разнообразно. Соответственно, это наложило отпечаток на культурную жизнь общества, которая формировалась под воздействием этнического и расового многообразия страны.

Значительное влияние на неё оказали выходцы из таких стран, как Ирландия, Германия, Польша, Италия, потомки привезённых из Африки рабов, а также американские индейцы и коренные жители Гавайских

островов. Тем не менее, решающий вклад сделала культура выходцев из Англии, что распространяли английский язык, правовую систему и другие культурные достижения. Американское кино, телевидение, блюз, джаз, рэп и рок служат фундаментом мировой массовой культуры [23, с. 39].

Северо-восток США активно заселялся поселенцами из Европы, которые преимущественно являлись выходцами из Великобритании и Нидерландов; кроме того, имело место активное расселение немцев, датчан и шведов. В связи с этим штаты, расположенные на северо-востоке США носят статус «Новой Англии», из-за чего язык здесь максимально приближен к британскому английскому. Дialect северных штатов распространился до границ южных штатов с развитием промышленности [27, с. 9].

В свою очередь, диалект «Доброго старого Юга» носит отпечатки африкано-французской языковой смеси. Это наложило отпечаток не только на фонетическую систему диалекта, но и на лексическую. Например, белый хлеб здесь называют *light bread*, а *lightwood* здесь называют дрова; мычание коровы в южных штатах называют *low* [26, с. 52].

Наиболее ярко и полно диалекты представлены в пьесе Роберта Харлинга «*Steel Magnolias*» и его фильмах «*Soapdish*», «*The Evening Star*», «*Laws of Attraction*».

1.3. Культурные и лингвистические особенности американского варианта английского языка по сравнению с британским вариантом английского языка

Английский язык является крайне разнообразным в плане диалектов, среди которых наиболее распространенными стандартизированными диалектами являются «британский английский» и «американский английский». «Британский английский» или «королевский» основан на южном британском диалекте, в то время как «американский английский» основан на среднезападном американском диалекте. Помимо американского и британского диалектов существуют множество других региональных вариантов английского языка, включающие в себя различные поддиалекты [14, с. 13].

На современном этапе развития лингвистической науки существуют две точки зрения на американский и британский английский. Часть лингвистов позиционирует их в качестве диалектов английского языка, тогда как другая часть лингвистов, оспаривая данное мнение, расценивают их как отдельные языки, возникшие на одной базе [32, с. 67].

Фонетическая система ныне существующих английских диалектов непосредственно связана с особенностями ее исторического развития на той или иной территории. Например, на некоторых южных территориях произношение некоторых звуков и звукосочетаний совпадает с литературной нормой, в то время как произношение отдельных звуков может существенно отличаться не только от литературной нормы, но и дифференцироваться на отдельных территориях. Для диалектов характерно произношение звуков, не произносимых в литературной норме, что, в свою очередь, показывает различие количественных и качественных характеристик литературного стандарта и диалекта [21, с. 53].

Существенные различия между американским английским и британским английским легко отследить в процессе сравнительного анализа грамматической и лексической систем двух языков:

1. Существительные разряда *singularia tantum*, обозначающие группу лиц и использующиеся как в единственном, так и во множественном числе, имеют формы единственного и множественного числа в британском английском, тогда как в американском английском они почти всегда используются в единственном числе.

Для сравнения: *a committee was appointed* (комитет был уполномочен) и *the committee were unable to agree* (члены комитета не могли согласиться) – в британском английском и *the committee was unable to agree* (комитет не мог согласиться) – в американском английском. Однако если говорящий желает подчеркнуть, что члены описываемой группы действуют обособленно, достаточно внести в предложение личное местоимение во множественном числе [49, с. 27].

2. Общим для американского английского и британского английского является согласование имен собственных с глаголами во множественном числе, однако в американском английском устоялось выражение «*United States is*» (в единственном числе). Подобная тенденция объясняется историческими закономерностями – эта норма укрепилась во времена после Гражданской войны в США, когда степень контроля федерального правительства над регионами значительно возросла. До Гражданской войны выражение *the United States are* было более распространено.

3. Различия можно обнаружить и в грамматической системе двух языков на примере прошедшего времени и формы прошедшего причастия у неправильных глаголов.

Например, в британском английском у глаголов *learn, spoil, spell, burn, dream, smell, spill, leap* на равных употребляются как правильная, так и неправильная формы. В американском английском неправильные формы достаточно редки, хотя и отмечаются у некоторых глаголов (например, *burnt*,

leapt и dreamt). В британском английском и американском английском значения на этом фоне могут не совпадать. Например, в британском варианте глагол light имеет прошедшую форму lit, в то время как форма lit в американском английском имеет значение «подожженный», а сам глагол имеет прошедшую форму правильного глагола [50, с. 15].

4. В американских текстах отмечена частотность использования окончания на букву t, если глагол используется в значении прилагательного, то окончание произвольно.

5. Различия в плане использования в американском и британском английском отражено в использовании причастия прошедшего времени глагола get – gotten. В британском английском эта форма фигурирует исключительно в диалектах северо-восточной и западной Англии, в то время как в американском варианте данная форма подчеркивает обретение предмета.

6. Американский английский дает возможность развиваться системе неправильных глаголов, в связи с чем, появляются неверные просторечные формы типа dove от dive или же snuck от sneak. В американском английском имеет место тенденция смешения форм прошедшего времени (претерита) и причастия прошедшего времени, в результате чего глаголы начинают изменяться неправильно: shrink-shrank-shrunk (в британском английском) и shrink-shrunk-shrunkен (в американском английском). Не менее интересным является появление особых форм неправильных глаголов на севере США и в других районах, населенных потомками немецкоязычных эмигрантов. Так, например, в этих районах глагол buy имеет форму boughten [27, с. 48].

7. Использование времен в этих двух языковых системах также претерпевает изменения – в британском английском для описания недавних событий используется время Present Perfect в сочетании с наречиями already, just, yet. В американском английском описание подобного действия может быть описано как с помощью Present Perfect (если говорящий отмечает

факты), так и с помощью Past Simple (если говорящий подчеркивает ожидания).

8. Интересное различие можно отметить в области использования выражений have got или have, обозначающие принадлежность, и have got to или have to, подчеркивающие модальность (британский английский). В американском варианте форма got является эквивалентом глагола have.

9. Conditional sentences (условные предложения) в американской речи могут включать в себя конструкции типа would или would have для времён Past Perfect и Past Simple. Традиционно после if конструкции с would не употребляются, однако в американском английском это явление характерно для разговорной речи. В британском английском также имеет место этот феномен, если would несет в себе модальность.

10. Американское сослагательное наклонение (морфологически совпадающее с формой инфинитива) часто использует придаточные предложения «приказного» характера (mandative clauses). В британском английском употребление подобного вида придаточных почти сошло на нет к концу XX века, хотя они так и не вышли полностью из употребления[23, с. 28].

11. Разница также существует в сфере использования вспомогательных глаголов. Shall вместо will гораздо более распространено среди британцев, чем среди американцев, сокращение shan't в американском английском почти не встречается. Кроме того, американская грамматика часто игнорирует некоторые исторические отличия между should и would. Составное будущее время в виде конструкции «be going to» встречается в американском английском намного чаще.

12. Переходность и непереходность глаголов в американском английском и британском английском также различаются. Например, глагол «agree» является непереходным в американском английском (переходный или непереходный в британском); глагол «appeal» – переходный в американском (непереходный в британском) [12, с. 65].

13. Различия в употреблении имеют и фразовые глаголы. Например, глагол *fill out* используется для обозначения заполнения форм или документов (британский английский), тогда как подобное выражение в американском варианте используется для обозначения заполнения отдельных строк документа. Глагол «раскошелиться» можно перевести на британский английский как *fork out*, в американском английском более употребительно выражение *fork (it) over* или иногда *fork up*. *Fork out* встречается в обоих вариантах. Глагол «раскошелиться» можно перевести на британский английский как *fork out*, в американском английском более употребимо *fork (it) over* или иногда *fork up*. *Fork out* встречается в обоих вариантах [50, с. 84].

14. Различия можно пронаблюдать в области употребления артикля. С некоторыми существительными со значением места (*sea, prison, college*) определённый артикль не употребляется, если предполагается определённое отношение субъекта к этому месту. Например, говорится *at sea* (если имеется в виду моряк), *in prison* (заключённый), и *at/in college* (студент). В британском английском артикль не требует также *in hospital* (о пациенте) и *at university* (о студенте), когда как в американском английском нормой считается *in the hospital* и *at the university* [12, с. 52].

15. В британском английском различаются фразы *in future* («впредь») и *in the future* («когда-либо в будущем»). В американском английском для выражения обеих мыслей используется *in the future*.

16. Даты в разговорном британском английском также требуют артикля, как в «*the eleventh of July*» или «*July the eleventh*». В США артикль зачастую опускается, встречаются формы вроде «*July eleventh*» и «*July eleven*».

17. Существенную разницу представляет также формат времени в двух системах – в британском английском распространён 24-часовой формат времени, тогда как в американском 24-часовой формат фигурирует исключительно в вооружённых силах, авиации, медицине.

18. Различие также существует в области использования выражений со словом «quater». Так, в британском английском 15 минут, прошедшие с начала часа, обозначаются выражениями «quater past» или «quater after», американцы, в свою очередь, используют выражение «a quarter after». В свою очередь, 15 минут, оставшиеся до следующего часа («без пятнадцати час») обозначаются выражением «quarter to» в британском английском, а в американском английском – выражением «a quarter of», «a quarter to» [32, с. 59].

Примечательным является словотворчество, существующее в британском и американском английском, которое четко прослеживается на базе художественного стиля речи. Большинство различий в лексике американского и британского английского относится к словам, обозначающим предметы и понятия и возникшие в период с XIX до середины XX века – в этот период новые слова для обозначения предметов создавались в Великобритании и США отдельно. Таким образом, существенная часть слов, возникшая в тот период в автомобильной и железнодорожной промышленности, имеет существенное различие у американцев и британцев. Существенные отличия присутствуют в сленге, фразеологических и идиоматических выражениях, отражая не только разницу национального характера, но и различие в культурных реалиях двух стран. Недопонимание может возникнуть также в процессе разговора при использовании диалектных форм, даже если собеседники из одной страны. Причина тому – использование социальных и территориальных диалектов. Территориальные диалекты относятся к нелитературным формам языка, которые представляют собой наиболее архаичные и естественные формы языкового существования. В свою очередь, социальные диалекты являются разновидностью языка, на которой говорит определенная социальная группа населения, однако не все исследователи относят социальные диалекты к предмету исследований диалектологии [33, с. 27].

В связи с развитием СМИ и информационных технологий, с середины XX века наблюдается взаимопроникновение новой лексики британским и американским вариантами через кино и музыку. В этом случае чрезвычайно сильно влияние американской лексики на британскую [44, с. 217].

1.4. Образовательные возможности современных УМК по английскому языку для формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы

Американский вариант английского языка в настоящее время стал одним из основных средств межнационального и межкультурного общения. Это язык компьютерных технологий, науки и бизнеса, поп-культуры и киноиндустрии. Следовательно, есть веские основания для использования именно американского варианта английского языка во время путешествий, деловых переговоров, при обсуждении научных проблем и культурных проектов.

В российских школах уделяется определенное внимание американскому варианту английского языка и культуре США. Однако знания учащихся формируются на основе отрывочных сведений о различиях британского и американского вариантов английского языка, о природе, традициях, культуре и государственном устройстве США. Этой информации недостаточно, чтобы сформировать социокультурную компетенцию учащихся. Таким образом, возникает противоречие между необходимостью сформировать у учащихся старших классов исчерпывающее представление о языке и культуре США и ограниченными возможностями школьной программы и УМК по английскому языку.

Для того чтобы осознать какая дополнительная лингвистическая и социокультурная информация может быть значимой для формирования у учащихся старших классов осознанных и систематизированных представлений об американском варианте английского языка и культуре США мы проанализировали содержание некоторых УМК, используемых в СОШ России.

Подробнее проанализируем учебники для учащихся 9-11 классов.

1. "Spotlight". Серия учебников под редакцией Ваулиной Ю.Е., Подоляко О.Е., В. Эванс, Д. Дули.

9 класс. На странице 17 видим текст, в котором рассказывается о традиции празднования шестнадцатилетие американскими школьницами. На странице 21 в тексте рассказывается о традиционном американском празднике "Pow-Wow" и о его особенностях. На 117 странице можно прочитать текст об опасных животных США: "The USA's Dangerous Wild Animals".

10 класс [7]. Нет никаких сведений об американском варианте языка.

11 класс [8]. Ориентирован на британский вариант английского языка.

Можно сделать вывод, что серия учебников "Английский в фокусе" практически полностью ориентирована на британский вариант английского языка.

2. "English". Анализ учебников под редакцией Афанасьевой О.В., Верещагиной И.Н., Михеевой И.В.

9 класс [9]. На странице 120 в тексте разбирается политическое устройство США. На странице 76 предлагается текст "Письмо Авраама Линкольна учителю сына" ("Abraham Lincoln's Letter to his Son's Teacher").

10-11 класс [10]. Учебники полностью посвящены британскому варианту английского языка.

Можно сделать вывод о том, что в УМК "Английский язык" (English) под редакцией Верещагиной И. П. лучше всего изучаются особенности американской культуры и тонкости американского варианта английского языка по сравнению с УМК "Spotlight".

3. УМК «Английский язык. Brilliant» авторов Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой, Ж. Перрет.

9 класс [28]. На странице 32 представлена тема «Crossing Cultures», где в разделе Vocabulary рассматривается лексика американского варианта английского языка и британского английского языка. На этой же странице

предлагается пройти тест с вариантами ответа. Идея теста заключается в том, чтобы узнать, какие существуют лексические особенности в американском варианте английского языка и британском английском языке.

На странице 36 представлено задание, где необходимо соотнести слова одинаково американского и британского происхождения. К этому же заданию прилагается аудиозапись, где просят обратить внимание на американский акцент. На этой же странице можно прочитать текст «Welcome to New York!».

10-11 класс [29]. Учебники полностью посвящены британскому варианту английского языка.

Можно сделать вывод о том, что в УМК «Английский язык. Brilliant» авторов Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой, Ж. Перрет более детально рассматривают отличительные признаки двух вариантов английского языка только в курсе 9 класса. Также представлены культурные особенности Америки. Учебники для 10-11 классов полностью ориентированы на британский вариант английского языка.

4. «Forward». Линия УМК для 10–11 классов.

10 класс [18]. На странице 52 представлена информация в виде небольшого текста и некоторых фактов про ураган «Katrina», который происходил в Новом Орлеане, штат Луизиана. На 58 странице школьникам предлагают выполнить задание на знание времен Future Continuous и Future Perfect. Одно из предложений в данном задании звучит так: «American English has become more important globally than British English by 2050». На 105 странице ученикам подробно рассказывают разницу между американским и британским вариантом АЯ. Представлен текст «American in London», вопросы для обсуждения двух вариантов английского языка и их влияния друг на друга, таблица с правописанием слов в США и Британии, правило написания слов, таблица сравнения лексики, которая употребляется в Америке и Англии. На странице 107 предлагают тест «Hollywood in the Desert».

11 класс [19]. На странице 123 предлагают текст «Understanding the American Character» и несколько задания к тексту.

Можно сделать вывод о том, что в УМК для 10–11 классов «Forward» под редакцией М.В. Вербицкой рассматривают не только культурные и исторические факты Америки, но и детально разбирают грамматические и лексические различия британского и американского английского языка только в курсе 10 класса.

Проанализировав несколько УМК, которые чаще всего мы можем встретить в процессе обучения в школах, можно сказать, что для изучения американского варианта английского языка, авторами данных УМК, не предоставлено достаточного количества информации.

В связи с тем, сегодня все больше людей хотят изучать американский вариант английского языка, и американская культура является более распространенной среди учащихся, чем британская, можно сделать вывод, что необходим обоснованный и систематический подбор дополнительного материала и включение его в процесс обучения.

Выводы по 1 главе

1. Рассмотрев и проанализировав американский вариант английского языка как основу и отражение американской культуры, выявив некоторые культурные и лингвистические особенности американского варианта английского языка по сравнению с британским, мы пришли к выводу, что знакомство с американском вариантом английского языка в процессе изучения английского языка в СОШ позволит учащимся получить исчерпывающее представление о культуре США, приоритетах и ценностях американского общества, образе жизни граждан США.

2. Проанализировав ряд УМК, по которым ведется обучение АЯ в СОШ России, мы пришли к выводу, что американский вариант АЯ и американская культура представлены в них недостаточно, поэтому необходимо разработать методические материалы и рекомендации, позволяющие сформировать представления у учащихся старших классов СОШ об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры.

Глава 2. Содержательные и методические аспекты формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы в процессе обучения английскому языку

2.1. Содержательная основа формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы

В США сложилась совершенно особая форма английского языка, которая в определенной мере выступает принципиально новым языком. В американском варианте английского языка изменения коснулись не только фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка – грамматики. Американский язык представляется упрощенным языком, в основе которого лежит разговорный английский [44, с. 94]. В соответствии с этим, мы можем смело говорить о необходимости изучения американского варианта английского языка – упрощенность здесь сочетается с разнообразностью культурных реалий, американский английский вбирает в себя особенности разных языков и дает учащимся возможность открыть для себя язык в качестве родного, более легкого для коммуникации.

Основной тенденцией американского английского является его демократический характер, использование многочисленных языковых средств для его развития и распространения. Каждый шаг в истории освоения Америки фиксировался в языке [20, с. 174].

Американский английский язык отражает историю сравнительно молодого народа. Американская речь, как и менталитет, подвижна, реагирует на возможность компромисса и юмор. Большое количество идиом и жаргонизмов приводит к недопониманию при кросс-культурном общении.

Американцы предпочитают быть открытыми в общении. Хотя прямота американцев не так откровенна, как у немцев, например. Фактическим средствам общения уделяется мало внимания. Невербальные средства коммуникации включают лишь улыбку, незначительную жестикуляцию и игнорирование подобных средств у собеседников. Хвастовство и способность хвалить себя отличают американцев от других моноактивных культур. С одной стороны, это сближает американцев с русскими, а с другой, чувство превосходства вызывает раздражение. Гиперболизация названий, оценок и действий приводит к недоверию. Чрезмерное употребление оценочных слов и морфем *great*, *super*, *hyper* характерно не только для географических карт, названий исторических событий (если депрессия, то великая), но и повседневных разговоров [36, с. 47].

Преувеличение является неотъемлемой характеристикой американцев. Отсюда любовь к литературе и писателям, рассказывающим небылицы (*tall tales*). Чувство юмора присуще американцам во время коммуникации. Везде, где возможно, они прибегают к юмору, даже если партнер не видит ничего смешного. Они с удовольствием подшучивают над собой, анекдоты о политиках, президенте, известных людях делают их еще более популярными.

Серьезные темы не популярны, предпочтительнее обсуждать простые житейские вопросы. Монохронность американцев, сравнительно короткая история страны привели к игнорированию прошлого в коммуникации. Если большинство европейцев видит в прошлом и исторических событиях надежную основу при коммуникации, особенно на начальной стадии, то в речах американцев обращение к истории редко (исключениями можно считать инаугурационные речи) [36, с. 94].

Язык это не только сложная знаковая система. Это зеркало культуры, в котором отражается менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей. Когда мы начинаем изучать иностранный язык, мы знакомимся не только с новыми грамматическими, фонетическими правилами и лексикой. Мы также узнаем о

культуре, традициях и ценностях страны изучаемого языка. Это неотъемлемая часть изучения любого иностранного языка.

Обучение американского варианта английского языка поможет учащимся не только расширить свои знания в английском языке, но и также сформировать представления об американской культуре.

2.2. Методические аспекты формирования представлений об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры у учащихся старших классов средней общеобразовательной школы

Мотивация на уроках английского языка в средней общеобразовательной школе обеспечивается широким разнообразием учебных материалов и приемов учебной работы; однако немаловажно оговориться заранее – подобное разнообразие не должно быть чрезмерным. Разнообразие формируется за счет столкновения учащихся с различными объектами в ходе обучения, и за счет открытия в этих объектах новых граней. Учащиеся стремятся выражать собственные мысли на изучаемом языке, общаться со сверстниками, читать и узнавать новое о культуре других стран. Большинство учащихся воспринимают процесс изучения американского языка как возможность проникнуть в новую культурную среду, новый мир, учащиеся активно примеряют на себя новые роли «я – носитель своего родного языка» и «я – носитель иностранного языка».

Учителю необходимо точно представлять себе весь резерв мотивационных средств, типы и подтипы мотивации, что позволит сопоставить содержание процесса обучения с соответствующими типами мотивации на протяжении всего процесса. Это обеспечит создание стойкой сопутствующей мотивации, гарантирующей прогресс в сфере овладения американским языком [35, с. 57].

Преподавание американского варианта английского языка на старшем этапе должно учитывать специфичность мотивов, проявляющихся на данном этапе обучения в средней общеобразовательной школе. Так, Б.Б. Айсмонтас выделяет в своей классификации следующие мотивы, обеспечивающие успешность учебной деятельности, осуществляемой учащимися на старшем этапе:

1. Внутренние;

2. Внешние;

3. Личные.

Внутренние мотивы напрямую связаны с учебной деятельностью.

Внутренние мотивы представляют собой:

1. Интерес к процессу деятельности;

2. Интерес к конечному продукту деятельности;

3. Стремлению к дальнейшему развитию собственной личности.

Внешние мотивы составляют ту группу мотивов, которая стимулирует определенную деятельность, например, процесс учения, в то время как внешние мотивы не связаны с этой деятельностью напрямую.

Личные мотивы обеспечивают стремление к самоутверждению, самосовершенствованию и самореализации в определенном виде деятельности. В основе возникновения личных мотивов лежат такие источники, как интересы, установки, потребности и эталоны.

Сочетание внутренних, внешних и личных мотивов оказывает на учебную деятельность и ее результаты колоссальное воздействие. Отсутствие одного из компонентов способно привести не только к изменению системы учебных мотивов, но и к их деформации.

Г.В. Рогова, в свою очередь, позиционирует внутреннюю мотивацию как сочетание коммуникативной, лингвопознавательной и инструментальной мотиваций [37, с. 56].

На старшем этапе обучения необходимо уделить особое внимание узколичной мотивации учащихся – именно она определяет отношение к овладению иностранными языками как к способу самоутверждения; иногда этот процесс и вовсе воспринимается как путь к личному благополучию. Здесь мотивация может быть как положительной, направленной на стремление заниматься общественно полезной деятельностью, обеспечивающей установление взаимопонимания, так и отрицательной, оправдывающей изучение иностранного языка в связи с реализацией потребностей ближайшего окружения или собственных сугубо

эгоистических мотивов. Например, учащиеся начнут активнее изучать предлагаемый им американский вариант английского языка в том случае, если у них появится интерес в посещении страны изучаемого языка, чтении литературы на языке оригинала и т.д.

На старшем этапе обучения поисковая деятельность учащихся развита намного выше, в связи, с чем реализуются их чисто коммуникативные потребности – потребность говорить на языке, читать, извлекать необходимую информацию, выражать собственное мнение и формируется положительное отношение самих учащихся к языковой среде, к исследованию основных свойств языковых знаков. Создание проблемной ситуации, разрешение которой невозможно без достижения нового знания, играет значительную роль в процессе формирования интереса к учению. Необходимо учитывать, что трудность учебного материала и учебной задачи приводит к повышению интереса только тогда, когда эта трудность посильна, преодолима, в противном случае интерес быстро падает.

На наш взгляд, целесообразно начинать преподавание американского варианта английского языка на основе структур, полностью или частично совпадающих в американском и британском вариантах. Таким образом, начало обучения можно связать со знакомством с лексикой, встречающейся в британском и американском вариантах. Первое знакомство можно представить в виде табл.1.

Таблица 1

Лексика британского и американского варианта английского языка

British English	American English	Translation
Autumn	Fall	Осень
Fortnight	Two weeks	Две недели
At the weekend	On the weekend	На выходных

Bin	Trash can	Мусорное ведро
Bath	Bathtub	Ванна
Flat	Apartment	Квартира
Wardrobe	Closet	Платяной шкаф
Jumper	Sweater	Джемпер
Zip	Zipper	Молния
Sweets	Candy	Сладости
Bill	Check	Счет
Note	Bill	Заметка, запись
Queue	Line	Очередь
Form	Grade	Класс
College	High school	Колледж
Rubber	Eraser	Стерка
Film	Movie	Фильм

Лексика, представленная в подобной таблице должна соответствовать изучаемой на уроке теме, чтобы обеспечивать ускоренное ее усвоение. Чтобы запоминание лексики происходило быстрее и ускоренно входило в активный лексический запас учащихся, можно предложить следующий тип задания:

Замените выделенные слова британского английского на эквиваленты американского английского.

My family lives in a 9-storeyed building, which is situated near the city centre. There is a nursery, school, several shops not far from the house. We have an elevator in our communal entrance hall. We live on the seventh floor, that's why we're glad that we needn't to walk up. Our flat is very comfortable and cozy. It has three rooms: my parents' bedroom, my room, a living room. It also includes a kitchen, a hallway and a bath. Our flat is provided with all modern conveniences: cold and hot running water, electricity, central heating, and telephone.

A living room is the biggest one in our flat. It has a long table with several chairs round in the middle. To the right of the table, there is a big wall unit with a wardrobe and different shelves. Opposite the table, an occasional table with a TV set on it stands from one side.

После выполнения подобного задания целесообразно предложить учащимся составить свой собственный рассказ или мини-проект на тему «My apartment» с использованием американских эквивалентов британских слов. В связи с тем, что преподавание британского английского и американского английского не может происходить обособленно, существенно важно подобрать методическое пособие, которое будет отвечать уровню учащихся, их требованиям и запросам. Наиболее удачным пособием можно считать American English File . Данный курс является аналогом УМК New English File. Курс является шестиуровневым, дает возможность формировать интегрированные навыки, позволяющие укрепить уверенность говорящего, практикуя грамматику, словарный запас и произношение в каждом уроке. Грамматика, словарный запас, и произношение изучается в каждом уроке, обеспечивая прочную основу для уверенной речи.

Дальнейшее обучение американскому варианту английского языка можно провести на базе более серьезных языковых единиц, таких как идиоматические и фразеологические выражения. Первое знакомство с ними может быть также представлено в форме табл.2.

Таблица 2

Фразеологические и идиоматические выражения

British English	American English	Translation
touch wood	knock on wood	постучать по дереву
put (or stick) your oar in	to put your two cents (or two cents' worth) in	вставить свои пять копеек

skeleton in the cupboard	skeleton in the closet	скелет в шкафу
a home from home	a home away from home	второй дом
blow one's own trumpet	blow (or toot) one's own horn	бахвалиться, хвастаться
a drop in the ocean	a drop in the bucket	капля в море
flogging a dead horse	beating a dead horse	носить воду в решете
a new lease of life	a new lease on life	возрождение надежд
lie of the land	lay of the land	положение дел, обстановка
take it with a pinch of salt	take it with a grain of salt	отнестись к этому скептически

В дальнейшем подобное задание также можно использовать как основу для формирования лингвистической и социокультурной компетенций.

Например, для первичного тестирования усвоения нового можно использовать подобную таблицу 3, но уже с заданием найти соответствия.

Таблица 3

Устойчивые выражения американского и британского варианта английского языка

put (or stick) your oar in	a drop in the bucket
touch wood	a tempest in a teapot
a drop in the ocean	knock on wood
a storm in a teacup	to put your two cents (or two cents' worth) in

Кроме того, идиоматические и фразеологические выражения можно закрепить на основе мини-текстов, к которым нужно подобрать необходимое выражение, описывающее ситуацию.

Также необходимо проводить обучение американскому варианту английского языка и в области фонетики, что позволит облегчить дальнейшее общение на этом варианте языка. В этом случае на помощь может прийти УМК American Accent Training, больше подходящий для старшего этапа обучения. Кроме того, имеется одноименный сайт, содержащий детальную поэтапную программу обучения для тех, кто учит английский язык в качестве второго.

Этот УМК богат видеоматериалами, обеспечивающими наглядное восприятие информации. Видеоматериалы позволяют научиться точно воспринимать на слух те или иные звуки, ощущать между ними разницу, как в британском английском, так и в американском английском, так и почувствовать разницу между произнесением слов со сходными звуками.

Кроме того, УМК, предлагая к рассмотрению фонетическую систему американского варианта английского языка, подробно поясняет, что происходит с отдельными словами в беглой речи, и учащиеся оказываются, подготовлены к восприятию на слух. К тому же при постановке произношения у учащихся формируются правильные звуковые образы американской речи, что способствует повышению понимания речи.

Также освоить основы американского языка может помочь известный курс «Rosetta Stone», в котором присутствует элемент погружения в языковую среду. Это специальная компьютерная программа, которая состоит из голоса носителя языка, красочных картинок, и других частей, использует динамическое погружение в освоении языка. Курс является программным продуктом, выпускаемым компанией Rosetta Stone Inc.

Программа, сочетая в себе текст, изображение и звук позволяет учащимся усваивать лексические и грамматические единицы изучаемого языка (на данный момент в программу заложено порядка 34 языков, среди

которых – американский вариант английского языка) интуитивно без обращения к словарям. По мере прохождения заданий программы сложность предлагаемых заданий возрастает.

Программа интерактивно информирует обучающегося, правилен ли его ответ или нет. Через меню опций обучающийся может выбрать вид отметок и звуковых уведомлений. Программа оценивает ответы по шкале от 0 до 100. Оценка сохраняется и отображается в течение всех практических занятий, и скрывается во время тестов.

Существуют также сайты, где можно бесплатно изучить американский язык. Примером служат сайты <http://www.voanews.com> и <https://learningenglish.voanews.com>, предлагающие актуальные статьи и видеоматериалы по всем сферам общества в сочетании с современной лексикой. На наш взгляд, это обеспечивает формирование лингвистической и социокультурной компетенций максимально успешно.

2.3. Система заданий, направленная на формирование представлений учащихся старших классов об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры (на лексическом материале)

Система заданий, предлагаемая нами в данной работе, прежде всего, отвечает тем целям и задачам, которые ставятся перед учащимися на уроках английского языка в средней общеобразовательной школе. В соответствии с классификацией методов обучения по дидактическим целям (М.Д. Данилов, Б. П. Есипов, И.Ф. Комков) выделяются следующие методы, с помощью которых происходит успешное усвоение английского языка:

1. Приобретения знаний;
2. Формирования умений и навыков;
3. Применения знаний;
4. Творческой деятельности;
5. Закрепления;
6. Проверки знаний.

У учащихся формируется представление об особенностях употребления британского и американского вариантов английского языка, активизируется познавательная деятельность учащихся, повышается качество усвоения языка, расширяется кругозор, развивается умение как устной, так и письменной речи, возрастает интерес учащихся к дальнейшему изучению языка.

В предлагаемую систему были включены следующие задания:

1. Задания, направленные на усвоение полного или частичного совпадения структур;
2. Задания, направленные на сопоставление языковых единиц обоих вариантов английского языка;

3. Задания, направленные на обнаружение языковых единиц американского варианта английского языка;

4. Задания коммуникативной направленности, предлагающие внедрение изученных языковых единиц американского варианта английского языка.

Задания первого типа, подразумевающие усвоение полного или частичного совпадения структур, были представлены следующими видами упражнений, позволяющими отследить разницу между языковыми вариантами как в устной, так и в письменной речи:

1) Try to guess: British or American?

Таблица 4

Правописание американских и английских слов

American	British
favorite	favourite
catalog	catalogue
theater	theatre
program	programme
archeology	archaeology
defense	defence
neighbor	neighbour

2) Try to guess: British or American? Give the translation

Таблица 5

Американская и Британская лексика

American	British	Translation
pants	trousers	брюки
gas	petrol	бензин
freeway	motorway	шоссе
a trunk	a boot	багажник

candy	sweets	конфеты
a flashlight	a torch	фонарик
fall	autumn	осень

Задания второго типа, направленные на сопоставление языковых единиц обоих вариантов английского языка, подразумевают включение в устную и письменную речь учащихся речевых образцов, свойственных американскому варианту английского языка. На данном этапе мы предлагаем задания следующего типа:

1. Give two variants: British and American of the words that correspond to the definitions.

Таблица 6

Слова американского и британского происхождения и их определения

Definitions	American	British
A line of people or vehicles that are waiting for something	Line	Queue
A device that moves up and down inside a tall building and carries people from one floor to another	Elevator	Lift
A major road that has been specially built for fast travel over long distances	Highway	Motorway
An area of building where people can leave their cars	Parking lot	Car park
A vehicle without an engine that can be pulled by a car or a van. It contains beds and cooking equipment so that people can live and spend their holidays in it	Trailer	Carava
A liquid which is used as a fuel for motor vehicles	Gas	Petrol

Задания двух последующих типов – задания, направленные на обнаружение языковых единиц американского варианта английского языка, и задания коммуникативной направленности, предлагающие внедрение изученных языковых единиц американского варианта английского языка.

Для начала работы на данном этапе, учащимся предлагается прочесть следующий текст и заменить языковые единицы британского английского нормами американского английского:

Mary lives in a big flat. Every morning she gets up at ten past six and puts on a blouse and a pair of trousers. Mary has a little son, so she has to change his nappy. Then she drinks her coffee with a biscuit and checks her post. Mary works in the city centre, so she takes the underground to get there. Her office is on the ground floor, so she doesn't use the lift. Mary goes shopping after work. She buys a lot of stuff, so she drives her trolley to the car and puts all the bags into the boot. In the evening when Mary gets home she takes out the rubbish and then she just walks along the pavement. She usually watches some nice film before going to bed.

После проделанной работы с данным упражнением, учащимся предлагается перейти к четвертому типу заданий. На этом этапе они должны продемонстрировать ранее приобретенные знания и навыки устной и письменной речи. В задании учащимся предлагается составить аналогичный текст с языковыми единицами американского английского.

Данный вид заданий был предложен учащимся 10-11 классов МАОУ «Многопрофильная гимназия №13» г. Пензы.

Учащиеся испытывали затруднения, выполняя задания первого типа, направленные на то, чтобы отследить разницу между вариантами американского и британского английского, как в устной, так и в письменной речи. Трудности возникали из-за того, что учащимся не объясняли разницу в правописании американских и британских слов.

С заданиями второго типа учащиеся справились успешнее. Многие встречали варианты американских и британских слов в разных источниках (книги, фильмы, игры, видеоролики).

После проделанных упражнений учащиеся легко справились со следующими двумя типами заданий. У них уже сложились представления о разнице между британским и американским вариантами английского языка, поэтому текст с использованием определенного вида лексики (американской или британской) они написали успешно.

Таким образом, у учащихся сформируется представление об американском варианте английского языка, появится дополнительная мотивация для его дальнейшего изучения.

Выводы по главе 2

1. Американский вариант английского языка, отличается упрощенностью языкового строя и разнообразием культурных реалий.

2. Изучение американского варианта английского языка позволяет формировать представления старшеклассников об особенностях данного языка, его характере и разнообразных явлениях американской культуры.

3. На основе результатов проведенной исследовательской работы мы разработали систему упражнений и план факультативного занятия позволяющие сформировать у учащихся представления об американском варианте английского языка как явлении, в котором концентрируется и отражается американская культура. При этом американский вариант английского языка сам предстает как часть американской культуры.

Система упражнений содержит в себе несколько этапов – от заданий, направленных на усвоение полного или частичного совпадения структур, до употребления единиц американского английского в устной и письменной речи учащихся на уроках английского языка. Система упражнений отвечает запросам учащимся, расширяет их лингвострановедческий кругозор и формирует у них коммуникативную компетенцию.

Заключение

Американский английский является языковым вариантом английского языка, сложившегося на территории США, который все больше и больше приобретает самостоятельность. Американский английский создал тысячи слов и фраз, которые вошли как в общеанглийский, так и в мировой лексикон. На американский английский большое влияние оказали многие европейские языки. Это привело к значительным различиям британского и американского вариантов английского языка

В данной работе мы описали аспекты возникновения и формирования американского варианта английского языка, его использование в разных сферах жизни общества на территории США и его отражение в различных областях культурной жизни общества.

Мы также выявили некоторые сходства и различия культурных и лингвистических особенностей двух вариантов английского языка – американского и британского.

Американский английский, на наш взгляд, является языковым вариантом английского языка, сложившегося на территории США, который все больше и больше приобретает самостоятельность и на этом фоне перестает являться разновидностью британского английского.

США, являясь страной многокультурной, активно включает в свою языковую систему языковые единицы других языков, благодаря чему культура страны продолжает обогащаться. Поэтому формирование представлений учащихся об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры становится актуальной образовательной задачей.

Для того чтобы понять образовательные возможности современных УМК по английскому языку для формирования представлений у учащихся об американском варианте английского языка как элементе англоязычной

культуре, мы рассмотрели несколько УМК для старших классов, которые используются в школах города Пензы.

Для полноты знания английского языка учащимся необходимо усваивать и осознавать особенности обеих языковых систем, как в лингвистическом, так и в лингвокультурологическом, и социокультурном аспектах. Именно такой подход обеспечивает формирование коммуникативной компетенции учащихся, расширение их общекультурного и страноведческого кругозора.

В рамках данного исследования мы разработали ряд упражнений лексико-грамматического характера. Выполнение этих упражнений позволяет старшеклассникам глубже понять и усвоить некоторые лексическо-грамматические особенности американского варианта английского языка, увидеть не только лингвистические, но и культурные различия между двумя вариантами английского языка.

Также был разработан план факультативного занятия по английскому языку для учащихся 10-11 классов на тему «American English Variant», в котором используются упражнения как лексико-грамматического характера, так и упражнения использованием аудио-видео файлов (Приложение 1). Данный конспект урока помогает сформировать представления об американском варианте английского языка, его особенностях, и развить языковые навыки учащихся (лексические, грамматические, произносительные).

Предлагаемые упражнения способствуют формированию представлений учащихся старших классов СОШ об американском варианте английского языка как элементе англоязычной культуры, расширяют их лингвистический, страноведческий и культурный кругозор.

Список литературы

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во «Дрофа», 2004. – 288 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Изд-во «ФИЗМАТЛИТ», 2003. – 272 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1977. – 240 с.
4. Афанасьева О.А. Радужный Английский 9 класс Ч.1 / О.А. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Дрофа», 2014. – 112 с.
5. Афанасьева О.А. Радужный Английский 9 класс Ч.2 / О.А. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Дрофа», 2014. – 112 с.
6. Афанасьева О.А. Радужный Английский 10 класс / О.А. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Дрофа», 2014. – 112 с.
7. Афанасьева О.А. Радужный Английский 11класс / О.А. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Дрофа», 2014. – 112 с.
8. Афанасьева О.В. Английский язык учебник для 9 класса общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Просвещение», 2007. – 239 с.
9. Афанасьева О.В. Английский язык учебник для 10 класса общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Просвещение», 2007. – 239 с.
10. Афанасьева О.В. Английский язык учебник для 11 класса общеобразовательных учреждений и школ с углубленным изучением английского языка / О.В. Афанасьева, И.В. Михеева, К.М. Баранова. – М.: Изд-во «Просвещение», 2007. – 239 с.

11. Беляева Т.М. История английского языка. Учебник, хрестоматия, словарь / Т.М. Беляева, И.П. Иванова, Л.П. Чахоян. – Санкт-Петербург: Изд-во «Лань», 1999. – 215 с.
12. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским / Г.Г. Бондарчук, Е.А. Бурая. – М.: Изд-во «Флинта», 2007. – 136 с.
13. Бородина М.А. Ареальные исследования в языкознании и этнографии. – М.: Изд-во «Наука», 1981.
14. Бородина М.А. Лингвистическая география в Рومании / М.А. Бородина, Е.А. Бурая. – Кишинёв: Изд-во «КГУ», 1972. – 136 с.
15. Ваулина Ю.Е. Английский в фокусе учебник для 9 класса общеобразовательных учреждений / Ю.Е. Ваулина, О.Е. Подоляко, В. Эванс, Д. Дули. – М.: Изд-во «Просвещение», 2010. – 216 с.
16. Ваулина Ю.Е. Английский в фокусе учебник для 10 класса общеобразовательных учреждений / Ю.Е. Ваулина, О.Е. Подоляко, В. Эванс, Д. Дули. – М.: Изд-во «Просвещение», 2010. – 214 с.
17. Ваулина Ю.Е. Английский в фокусе учебник для 11 класса общеобразовательных учреждений / Ю.Е. Ваулина, О.Е. Подоляко, В. Эванс, Д. Дули. – М.: Изд-во «Просвещение», 2010. – 216 с.
18. Вербицкая М.В. Forward учебник для 10 класса. – М.: Изд-во «Вентана-Граф», 2017. – 236 с.
19. Вербицкая М.В. Forward учебник для 11 класса. – М.: Изд-во «Вентана-Граф», 2017. – 229 с.
20. Голденков М.А. Осторожно! Hot dog! Современный активный English / М.А. Голденков, Е.А. Бурая. – М.: Изд-во «ЧеРо», 2000. – 271 с.
21. Голубцова М.Г. К вопросу о фонетических особенностях американского английского // Иностранный язык и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 5. – С. 51-54.
22. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Изд-во «Просвещение», 1989. – 124 с.

23. Залесская Л.Д. Пособие по истории английского языка / Л.Д. Залесская, Д.А. Матвеева. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1984. – 111 с.
24. Иванов В. В. Лингвистическая география. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1990. – 269 с.
25. Иванова И.П. История английского языка / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян. – Санкт-Петербург: Изд-во «Лань», 1984. – 207 с.
26. Ильиш Б.А. История английского языка / Б.А. Ильиш, Л.П. Чахоян. – Санкт-Петербург: Изд-во «Высшая школа», 1986. – 214 с.
27. Кауфова Л.А. Отличительные особенности южных диалектов в американском английском // Университетские чтения. – 2006. – № 11. – 63 с.
28. Комарова Ю.А. Английский язык. Brilliant.10 класс / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, Ж. Перрет. – М.: Изд-во «Macmillan», 2017. – 237 с.
29. Комарова Ю.А. Английский язык. Brilliant.11 класс / Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, Ж. Перрет. – М.: Изд-во «Macmillan», 2017. – 238 с.
30. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. – М.: Изд-во «Весь мир», 2001. – 155 с.
31. Леонович О.А. Топонимы США: Учебное пособие по английскому языку. – М.: Изд-во «Просвещение», 2004. – 247 с.
32. Маковский М. М. Английская диалектология. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1980. – 216 с.
33. Маковский М. М. Английские социальные диалекты. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1982. – 287 с.
34. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: Изд-во «ГЛОССА», 2004. – 336 с.
35. Питина С. А. Краткий курс лекций и хрестоматия // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2006. – № 4. – С. 29-37.
36. Пассов Е. И. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества. – М.: Изд-во «Русский язык», 1991. – 245 с.

37. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Т.Е. Сахарова. – М.: Изд-во «Просвещение», 1991. – 57 с.
38. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка / А.И. Смирницкий, Т.Е. Сахарова. – М.: Изд-во «Добросвет», 2001. – 79 с.
39. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова, Т.Е. Сахарова. – М.: Изд-во «Слово», 2000. – 87 с.
40. Томахин Г.Д. Dictionary of USA. Русский язык. / Г.Д. Томахин, Т.Е. Сахарова. – М.: Изд-во «Просвещение», 1999. – 117 с.
41. Шахбагова Дж.А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.: Изд-во «Высшая школа», 1985. – 137 с.
42. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. – М.: Изд-во «УРСС Эдиториал», 1984. – 200 с.
43. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. – М.: Изд-во «УРСС Эдиториал», 1983. – 216 с.
44. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. – М.: Изд-во «Наука», 1979. – 288 с.
45. Ярцева В.Н. История английского литературного языка IX – XV вв – М.: Изд-во «Наука», 1985. – 248 с.
46. Cook A. American Accent Training. A guide to speaking and pronouncing colloquial American English. – New York: «Matrix Press», 2000. – 210 с.
47. Crystal D. English as a Global Language. – Cambridge: «Cambridge University Press», 2000. – 150 с.
48. Robert P. Encyclopedia Britannica. – Chicago: «Micropaedia», 1994. – 144 с.
49. Krapp G.R. The English Language in America. – New York, 1960. С. 136–139.
50. Metcalf A. How we talk. American Regional English today. – Boston, New York, 2000. – 186 с.

Факультативное занятие по английскому языку для учащихся 10-11 классов на тему «American English Variant»

Предмет (направленность): английский язык.

Возраст детей: 10-11 классы.

Место проведения: класс.

Время проведения: 40 минут.

Цели урока:

Обучающая – научить учащихся различать британский и американский варианты английского языка;

Развивающая – развивать языковые навыки учащихся (лексические, грамматические, произносительные) и языковую компетенцию (навыки чтения и письменной речи); развивать информационную компетентность учащихся;

Воспитательная – воспитывать понимание и уважение к культурам Британии и США и их языковым особенностям.

Задачи урока:

- ознакомить учащихся с вариантами английского языка и их особенностями;
- систематизировать основные различия британского и американского вариантов английского языка

Оборудование:

Доступ в Интернет, компьютер, проектор, интерактивная доска, экран, колонки, раздаточный материал (карточки).

План урока:

1. Введение в тему.

Учитель спрашивает учащихся «Знаете ли вы варианты английского языка, и какие?», «На каком варианте английского языка вы говорите?» После заслушивания ответов учащихся учитель предлагает поделиться на команды «Американский английский» и «Британский Английский».

2. Знакомство с вариантами английского языка.

Учащиеся получают раздаточный материал (2 карточки). Ученики знакомятся и сравнивают правописание и лексику американских и британских слов.

Карточка 1

Правописание американских и английских слов

American	British
favorite	favourite
catalog	catalogue
theater	theatre
program	programme
archeology	archaeology
defense	defence
neighbor	neighbour

Карточка 2

Американская и Британская лексика

Fortnight	Two weeks	Две недели
At the weekend	On the weekend	На выходных

Bin	Trash can	Мусорное ведро
Bath	Bathtub	Ванна
Flat	Apartment	Квартира
Wardrobe	Closet	Платяной шкаф
Jumper	Sweater	Джемпер
Zip	Zipper	Молния
Sweets	Candy	Сладости
Bill	Check	Счет
Note	Bill	Заметка, запись
Queue	Line	Очередь
Form	Grade	Класс
College	High school	Колледж
Rubber	Eraser	Стерка
Film	Movie	Фильм

3. Разминка.

Затем учащимся предлагается поиграть в игру. На доске высвечиваются по очереди слова американского или британского варианта правописания. В зависимости от варианта языка, учащиеся команды «Американский Английский» или «Британский Английский» должны поднять руку. За правильный ответ начисляется один балл.

Слова для командной игры

1. programme
2. catalog
3. archeology
4. neighbour
5. favourite
6. theater

После подсчитывания баллов, учащимся предлагается следующее задание. На доске высвечивается русское слово. Участникам каждой команды нужно написать на том варианте языка (американский или британский), которому соответствует их команда. За каждое верное слово команда получает балл.

4. Введение нового материала.

Учащиеся слушают диалог «How to understand the differences between British and American English» с целью понимания основного содержания.
https://www.youtube.com/watch?time_continue=58&v=1SjHBmNLRvM&feature=emb_logo

Учащиеся должны заметить, что американский английский отличается от британского английского в основном в лексике. Нередко это приводит к непониманию между собеседниками.

5. Закрепление нового материала.

Учащиеся слушают диалог повторно (с опорой на текст) и заполняют таблицу лексических различий.

Диалог

Man: Hey! Nice pants!

Woman: Excuse me?

Man: I said nice pants.

Woman: You can't see my pants, can you?

Man: Of course I can.

Woman: How can you see my pants?

Man: They're on your legs!

Woman: Ha. You haven't been to America recently, have you?

Man: Oh I er ...I er actually just got back from LA! That's "Los Angeles" by the way....

Woman: I know.

Man: Yeah, I picked up some of the American words, and now I forget which ones to use! So confusing!

Woman: We call these "trousers" in Britain.

Man: Of course we do...you know there are so many things ...that's it's exactly a completely different language sometimes!

Woman: Really?

Man: Yeah!

Woman: Would you like a crisp?

Man: Crisps? In the States, they're "chips"!

Woman: Oh. So if I want to order our chips in America, what do I ask for?

Man: French fries!

Woman: I see.

Man: And you know what that is, don't you?

Woman: A fizzy drink.

Man: That's a "soda"!

Woman: Hmm...

Man: You know the lift over there?

Woman: Yeah?

Man: That's an elevator.

Woman: Oh really?

Man: You know in the States, you don't go to watch a film...

Woman: You "watch a movie"!

Man: Exactly! And you don't walk on the pavement...

Woman: You walk on the "sidewalk"!

Man: You got it!

Woman: I've watched a lot of films...oops...movies

American English	British English
pants	trousers
underwear	pants
chips	crisps

French fries	chips
soda	fizzy drink
elevator	lift
movie	film
sidewalk	pavement

6. Развитие навыков изучающего чтения.

Учащимся предлагается прочесть следующий текст и заменить языковые единицы британского английского нормами американского английского:

Mary lives in a big flat. Every morning she gets up at ten past six and puts on a blouse and a pair of trousers. Mary has a little son, so she has to change his nappy. Then she drinks her coffee with a biscuit and checks her post. Mary works in the city centre, so she takes the underground to get there. Her office is on the ground floor, so she doesn't use the lift. Mary goes shopping after work. She buys a lot of stuff, so she drives her trolley to the car and puts all the bags into the boot. In the evening when Mary gets home she takes out the rubbish and then she just walks along the pavement. She usually watches some nice film before going to bed.

7. Практическое применение нового материала.

Учащимся предлагается составить собственный текст на тему «My daily routine» с использованием американских эквивалентов британских слов.

9. Рефлексия. Подведение итогов.

Подсчитываются баллы у каждой команды. Учитель задает вопрос «What can you tell about American English?» Обсуждение в классе.